

А. Панибратова

СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ВОЗМОЖНОСТИ ЗНАКОВ ПУНКТУАЦИИ ВО ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ

Древние тексты представляли собой непрерывный поток букв, сложенных в строки без каких-либо правил. Часть букв опускали, особенно гласные. В XIV в. появилось разделение текста на слова небольшой точкой: MVLTA·RENASCENTVR·QVAE·IAM·CECIDERE·CADENTQVE·QVAE·NVNC·SVNT·IN·HONOR. Затем ее перестали писать, оставляя лишь свободное пространство – пробел: MVLTA RENASCENTVR QVAE IAM CECIDERE CADENTQVE QVAE NVNC SVNT IN HONORE. Первые знаки препинания обозначали паузы большей или меньшей длительности внутри текста. По мере развития письменности, в особенности после введения и распространения книгопечатания, система пунктуации усложнялась и углублялась, пока не достигла того состояния, которое сохраняется в своих основных чертах в современных европейских языках. Но так как процесс развития пунктуации проходил почти стихийно, существующие пунктуации не соответствуют какому-либо единому принципу. Тем не менее, их системы в целом удовлетворительно обслуживают наиболее практические потребности пишущих, стремящихся выразить в тексте те или иные смысловые отношения и оттенки, равно как и интересы читателя, нуждающегося в наиболее верном и полном восприятии последних.

Для современной науки характерно логико-синтаксическое понимание основ пунктуации. Интонация не рассматривается как основа современной пунктуационной системы, так как знаки препинания не всегда имеют соответствие в интонации. Однако современная французская пунктуация опирается и на смысл, и на структуру, и на ритмико-интонационное членение предложения в их взаимодействии. Она достаточно гибкая и наряду обязательными правилами содержит допускающие пунктуационные варианты: Ср.: *Il dit qu'il viendra. Pierre ferme la porte et ils sortent.* 'Он говорит, что придет. Пьер закрывает дверь, и они выходят'. В русском языке знаки пунктуации больше участвуют в организации предложения (синтаксическая функция): *Я знаю, что он придет 'Je sais qu'il viendra'*.

Пунктуационные знаки могут обладать смыслом, благодаря наличию передаваемых ими «имплицитных» значений, которые способствуют интерпретации текста. Так, двоеточие разделяет две вполне самостоятельные части единого целого, но кроме того, обозначает то же, что союзы «а», «именно» и т.п. Восклицательный знак со своей специфической интонацией выражает сильный аффект (удивление, ужас и т.п.). Например: «*Ah ! oui; c'était du propre; maintenant ! Ah ! ça non, non, non, ma petite ! Quelle fatigue !...*». Одновременно появились произведения, которые полностью исключают расстановку знаков препинания. Одним из таких авторов является Клод Симон. В его книге «Дороги Фландрии» (*Claude Simon « Les routes des Flandres »*) практически полностью отсутствуют знаки препинания.